



**15G**  
**16G**  
**2009**

GENNAIO  
GENNAIO

**CONVEGNO INTERNAZIONALE DI STUDI  
ROLL AWAY THE  
REEL WORLD:  
JAMES JOYCE E IL CINEMA**  
**SALA TIZIANO TESSITORI  
PALAZZO DELLA REGIONE  
PIAZZA G. OBERDAN 5, TRIESTE  
15 E 16 GENNAIO 2009**

## GIOVEDÌ 15 GENNAIO

**9.15** / Apertura

**Saluti delle Autorità**

**Francesco Peroni** ( Rettore, Università degli Studi di Trieste)

**Anna Maria Percavassi** (Direttore artistico di Alpe Adria Cinema)

**Marco Piccat** (Direttore, Dipartimento di Letterature Straniere,

Comparatistica e Studi Culturali, Università degli Studi di Trieste)

**Sua Eccellenza, Mr Sean O’Huiginn** (Ambasciatore d’Irlanda in Italia)

**John McCourt** (Università Roma Tre, Direttore, Trieste Joyce School)

**10.00 > 11.00**

**JOYCE AND EARLY CINEMA**

Modera: **John McCourt** (Università Roma Tre)

**Luke McKernan** (British Library) James Joyce and the Volta Programme

**11.00 > 11.30** / Coffee Break

**11.30 > 13.00**

**JOYCE AND EARLY CINEMA**

Modera: **Laura Pelaschiar** (Università di Trieste)

**Erik Schneider** (Independent Scholar, Trieste) Dedalus among the film folk

**Maria di Battista** (Princeton University) The ghost walks: Joyce and

the spectres of silent cinema

**14.30 > 15.45**

**FILM AFTER JOYCE**

Modera: **Ron Ewart** (James Joyce Foundation, Zurich)

**Louis Armand** (Charles University, Prague) Joyce and Godard

**Jesse Meyers** (Independent Scholar, New York) James Joyce,

contemporary screenwriter?

**16.00 > 18.00**

**FILM IN JOYCE**

Modera: **John McCourt** (Università Roma Tre)

**Cleo Hannaway** (University of Oxford) ‘see ourselves as

others see us’: cinematic ways of seeing and being in *Ulysses*

**Marco Camerani** (Università di Bologna) Circe, Fregoli and cinema

**Carla Marengo Vaglio** (Università di Torino) Joyce, between

futurist music-hall and cinema

Il convegno internazionale curato da John McCourt, in collaborazione con la Trieste Joyce School, è dedicato al rapporto tra Joyce e il linguaggio cinematografico.

È prevista la partecipazione di importanti esperti di cinema e di conoscitori della vita e dell’opera di Joyce che analizzeranno: il coinvolgimento dello scrittore nel progetto del Volta, il cinema nella Trieste di inizio ‘900, l’influsso su Joyce del cinema muto e di cineasti come Méliès, l’impatto di Joyce su registi quali Godard, Rossellini e Scorsese, nonché pregi e difetti artistici dei diversi adattamenti cinematografici delle opere joyciane, dall’iniziale *Finnegans Wake* di Mary Ellen Bute (1965) al più recente *Bloom* di Sean Walsh (2004).

*Tutti gli interventi saranno in inglese con traduzione simultanea in italiano.*

## VENERDÌ 16 GENNAIO

**9.30 > 11.00**

**FILM IN JOYCE**

Modera: **Franca Ruggieri** (Università Roma Tre)

**Philip Sicker** (Fordham University) Mirages in the Lamplight:

Joyce’s ‘Circe’ and Méliès’s Dream Cinema

**Katy Mullin** (University of Leeds) Joyce, early cinema

and the erotics of everyday life

**11.30 > 13.00**

**JOYCE IN FILM**

Modera: **Katy Mullin** (University of Leeds)

**Davide Maschio** (Università di Torino) On Bute’s *Finnegans Wake*

**Keith Williams** (University of Dundee) Odysseys of sound

and image: “Cinematicity” and the *Ulysses* adaptations

**14.00 > 15.30**

Proiezione di *The Trials of Ulysses*

a seguire incontro con l’autore **Bruce Arnold**

**16.00 > 17.30**

**THE DEAD: STORY AND FILM**

Modera: **Masolino D’Amico** (Università Roma Tre)

**Barbara Maio** (Università Roma Tre) On John Huston’s *The Dead*

**Kevin Barry** (N.U.I. Galway) Tracing Joyce: *The Dead* in Huston

and Rossellini

**14G**  
**21G**  
**2009**

GENNAIO  
GENNAIO

**RASSEGNA CINEMATOGRAFICA**

**IL CINEMA E JOYCE**

**CINEMA EXCELSIOR**

**VIA MURATTI 2, TRIESTE**

**CINEMA ARISTON**

**VIALE ROMOLO GESSI 14, TRIESTE**

**DAL 14 AL 22 GENNAIO 2009**

## MERCOLEDÌ 14 GENNAIO

**CINEMA ARISTON ORE 21.00**

**“Una serata al Cinema Volta”**

In collaborazione con il British Film Institut verrà ricreata una serata

del Cinema Volta di Dublino con la programmazione originale dell’epoca.

Dei 140 film muti proiettati al Volta tra il dicembre del 1909 e l’aprile

del 1910 solo 21 sono ancora esistenti, di questi ne sono stati scelti 10,

che verranno illustrati e presentati da Luke McKernan. Si tratta del classico

mix di brevi film comici, storici, drammatici o di documentari, tipico anche

delle programmazioni delle sale cinematografiche della Trieste d’inizio

Novecento. L’aspetto tecnico di questa speciale performance sarà curato

da Paolo Venier che utilizzerà in sala un proiettore originale dell’epoca.

I film saranno accompagnati al pianoforte da Carlo Moser. Un viaggio

nel tempo che farà rivivere le atmosfere dei primi cinematografi triestini

del secolo scorso.

**Une Pouponnière à Paris** di ?, F, 1909, b-n, 2’

**Francesca Da Rimini; or, The Two Brothers** di William V. Ranous,

USA, 1907, b-n, 15’

**Come Cretinetti paga i debiti** di André Deed, IT, 1909 b-n, 7’

**Il signor Testardo** di ?, IT, 1909, b-n, 4’

**Le Huguenot** di Louis Feuillade, F, 1909, b-n, 14’

**A Glass of Goat’s Milk** di Percy Stow, GB, 1909, b-n, 6’

**The Way Of The Cross** di ?, USA, 1909, b-n, 13’

**Der Kleine Schlaumeier** di ?, F, c. 1908, b-n, 4’

**Pêche aux crocodiles** di ?, F, 1909, col., 7’

**Une Conquête** di Georges Monca, F, 1909, b-n, 6’

*Fuori programma:*

**Lucia di Lammermoor** di ?, F, 1909, b-n, 3’57’’

La rassegna cinematografica a cura di Elisabetta d’Erme propone una retrospettiva dei film muti proiettati al Cinema Volta di Dublino nel 1909, una selezione delle pellicole tratte dalle opere di James Joyce, quale *Viaggio in Italia* di Roberto Rossellini, e dei documentari ispirati ad aspetti biografici e letterari dell’universo joyciano, come il film *Paris was a woman* di Greta Schiller. Le proiezioni verranno introdotte da esperti internazionali per permettere al pubblico di poter meglio apprezzare dettagli e curiosità di questi film.

## GIOVEDÌ 15 GENNAIO

**CINEMA EXCELSIOR / SALA AZZURRA ORE 20.30**

**Viaggio in Italia** di Roberto Rossellini, IT, F, 1953 (copia restaurata)

Introduzione di Kevin Barry

## VENERDÌ 16 GENNAIO

**CINEMA ARISTON / ORE 19.00**

**Passages From Finnegans Wake (Brani da Finnegans Wake)**

di Mary Ellen Bute,USA, 1965-67

Introduzione di Davide Maschio

## SABATO 17 GENNAIO

**CINEMA EXCELSIOR / SALA AZZURRA ORE 20.30**

**Ulys (Ulisse)** di Timothy Booth, IRL, 1997

**The Dead (The Dead-Gente di Dublino)**

di John Huston , USA, GB, RFT, 1987

Introduzione di Masolino D’Amico

## DOMENICA 18 GENNAIO

**CINEMA EXCELSIOR / SALA AZZURRA ORE 17.30**

**Ulysses (Ulisse)** di Joseph Strick, GB, 1967

Introduzione di John McCourt

## LUNEDÌ 19 GENNAIO

**CINEMA ARISTON / ORE 17.00**

**Bloom / Bl,.m (Bloom)** di Sean Walsh, IRL, 2003

## MARTEDÌ 20 GENNAIO

**CINEMA ARISTON / ORE 17.00**

**Nora (Id.)** di Pat Murphy, GB, IRL, D, IT, 2000

**CINEMA EXCELSIOR / SALA AZZURRA 20.30**

**Paris Was a Woman (Parigi era una donna)**

di Greta Schiller, GB, 1996.

Con la partecipazione della regista, Greta Schiller,

e della sceneggiatrice, Andrea Weiss

## MERCOLEDÌ 21 GENNAIO

**CINEMA EXCELSIOR / SALA AZZURRA ORE 17.30**

**Uliisses (Ulisse)** di Werner Nekes, D, 1980-82

Con la partecipazione del regista, Werner Nekes